

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (docMars)
Responsable du corpus : Martin Glessgen
Édition de la charte : Pierre Paul

docMars022

Édition critique

1485, 9 juillet.

Type de document: Lettre.

Objet: Lettre des recteurs de l'hôpital St-Lazare aux consuls de Marseille pour leur demander des subsides.

Auteur: Recteurs de l'hôpital St-Lazare.

Bénéficiaire: Consuls de Marseille.

Support: Registre papier format 21 x 22.

Lieu de conservation: Archives communales de Marseille, GG L 250, Archives de l'hôpital Saint-Lazare.

Édition antérieure: P. P., La France latine. Revue d'Études d'Oc. Études médiévales. Les Archives médiévales de Marseille. Arnaud de Tintinhac. Étude, traduction et notes. Centre de recherches Dynddilf-PREFics, Université Rennes 2, n° 158, 2014.

Verso: A los , d' . – IX juillet 1485.

Transcription de la charte

1 A los nobles et spectables senhors, mess^{ors} los consulz \2 et conseilh d'aquesta ciutat de Masseilhe· **2** \3 Es espausat humilment a vostres noblessas par vostres humbles servidors los rectors del paure hospital de \4 Sant Lazaro de la dicha ciutat per la part de los paures malauts del-dich hospital **3** que commo ainsins sié \5 que lo-dich hospital n'a algunas rendes ny emoluments delsquals los-diz paures puecan vieure ny sorvenir \6 a lor necessitats· **4** Et la lor principale fondation sié l'esperansa de las almosnes de vos altres senhors et de \7 tota la-dicha cieutat sans lasquales falrya que lo-dich hospital fossa sansa paures, losquals costumyerament \8 o la plus part sont filhs et natifz de la-dite ciutat· **5** Et combien que segont lo dich dels clerics la maior \9 caritat que se troba ou pueca essere faiche es als paures tachas de telle malaudié losqualz sont d' a\10quella tellement persecutas que por conservation de los altres son gittas et mes hors de la \11 companhia dels mondans et separatz de totas gens· **6** Et alsqualz non es permes faire alcun \12 laboraige ben que lo poguesson o sapesson faire· Toteffes encor senbla essere plus grande \13 la caritat aquella que es faicha a los syeus propria que a los ^[1] estrangys car la caritat \14 ben ordonada segont l'escrich deu comensar a sy mesmes· **7** Et pourtant que despueys \15 un an enssa sont estas mes en lo dich hospital ·VI. malautz et encor s' espere d'en y mettre \16 maiz d'aquesta dicha cieutat losqualz por la lor pouretat d'alcuns non an res distribuit \17 al-dich hospital; anfin las chargas cresen et la devotion del poble et almosnas amermon \18 sans lasquales los-diz paures malautz ne porrion vieure ny aussi habitar en lo dich hospital \19 par desfalte de cambras car ja longtemps a ^[2] furen bastidas algunas cambras de terra \20 en lo-dich hospital lasqualas par antiquitat et non sostenament et

réparation d'ellas \21 tonbon en ruyna et non si podon plus habitar·

8 Et semblerya que por lo sostenement \22 de losdiz paures et hospital serya aussi ben faich de sorvenir como a l'obre de Sant \23 Loys, de Sanct Augustin dels Carmes ont ^[3] d'altra part ont vos mess^{ors} avez contribuyt \24 per algunas annadas la gabella del sal de la-diche ciutat· **9** Et si pareilhament \25 vos plasya la contribuer et donnar al-dich hospital los diz paures serian relevatz \26 de necessitats, l'hospital serya reparat que porrian habitar los-diz paures et edificariés \27 por vos en faisant lo dever et profiech et honor a tota cest-dicha ciutat et so a que vos \28 es tengutz un logis en paradis et trezor a vostres armes inséparable de la quala \29 cauza supplicarian los-dis rectors et pregarian instament vostras nobles senhorias \30 si non entendian que lor serya folya car la chosa ^[4] toca assas plus a vos que a ellos \31 car sont membres et vos es cap et sont nommatz rectors maiz tant solament sont \32 executors de vostres commandemens et de la rectoria car vos estes et devez estre \33 los vrays rectors del-dich hospital nonobstant en tant que pietat et caritat los \34 mot vezent la indigentia et necessitatz de los diz paures malautz et en tant \35 ^[5] que por lor part porya tocar vos pregon et suppliquon que plassa a vostres \36 dichas senhorias obrir vostres eulx de pietat sobre los-diz malauts et hospital \37 et como vrays non solament protectors maiz payres de pietat donar tale provezion \38 sobre aysso que necessari vos semblera et en bien car altrament sera forsa d'en\39cassar del dich hospital la mitat de los-diz paures et de non en plus recebre \40 en aquel o de los laisser morir miserablement de fan et de malaise, laquala \41 causa serya por honor a tant de gens de bens qui sont en la-dicha ciutat et \42 principalement a vos altrás messenhors als qualz lo régime de la-dicha \43 cieutat et de chosa publica dignement vos es comes·

Notes de transcription

^[1] Ici, *a* barré.

^[2] *a* mis pour *que*.

^[3] *ont* mis pour *o*.

^[4] Ici *tot* barré.

^[5] Ici *quepietatet* barré.